

邁向廿二世紀的教會：懂得像天父這樣 愛大地是信仰不可或缺的部份

鄭生來◆

[摘要] 我們要愛主愛人，也要學習愛天主的創造，像祂欣賞珍惜祂的創造一樣。教宗方濟各的生態通諭強調愛惜我們共同的家園。愛大地是信仰不可或缺的部分，而我們要全面地愛主愛人愛大地。白話文天主經有需要盡快修正，要確切地回到原文的真意——天父的旨意要承行於「地」，而不只是局限於「人間」。要有更多人在全球積極推行，配合學習教宗的生態通諭，會有互動的正面影響，而信徒的信仰視野會更廣闊。這樣，在感恩祭內，不會再經常使用不太正確和視野狹窄的經文，這會令人不自覺地在潛移默化中受其影響。

關鍵字：天主教生態觀、愛護創造、天主經的中文翻譯、天地人合一

Abstract: We need to love God and humans, and also to learn to love God's creation in the way He appreciates and cares for His creation. Pope Francis' ecological encyclical emphasizes care for our common home (the earth). Love of the earth is an essential part of faith and we need to comprehensively love God,

◆ 作者是天主教教區司鐸，「天主教線識傳人」主席。

love humans and love the earth. The vernacular Chinese version of the Lord’s prayer needs to be corrected as soon as possible as its present version of “God’s will be done **among humans**” is a narrowing of the scope of where God’s will be done. It should be changed back to “God’s will be done on **earth**” (meaning within all of creation), this being a more correct version and closer to what the encyclical is advocating—love of the earth being an essential part of faith and should be practiced. It would be great if a worldwide group of Catholics would promote this among the Chinese speaking Catholics and communities throughout the world. This could also inspire interest in and study and practice of Pope Francis’ encyclical, *Laudato Si’*, On Care for Our Common Home.

Keywords: Catholic ecological values, caring for the creation, Chinese translation of the Lord’s prayer, Union of God-Earth-Human

1 引言

很開心見到教宗方濟各 2015 年的突破性生態通諭《願祢受讚頌，愛惜我們共同的家園》（*Laudato Si'*, *On Care for Our Common Home*）。這生態通諭的出現很有突破性，為教會來說非常重要，亦是必需的！

這是教會歷史上第一份以教宗最高權威的通諭方式、專注於信仰與關心生態環境的通諭，真的是突破性地帶動整個教會，具體地進入廿一世紀這年代的世界，參與現代世界面對的最嚴峻的生態大危機。

早在廿五年前，教宗若望保祿二世給予我的大喜訊，就是他的《1990 年和平日文告》，這是第一份以信仰與生態環境為主的教宗文告，帶動教會關心二十世紀生態危機的問題。文告重點地以創世紀第一章，點出天父對祂的創造的欣賞、珍惜和關愛，而這珍惜和關愛，是基督徒信仰不可或缺的部分（essential part of faith）。

我們也要看看再早廿五年的梵二大公會議（1962-1965）的成果，它帶給教會新鮮感，從一個關閉內向的教會，轉向開放於對外的接觸、對話、合一、彼此學習和共同合作等的現代教會。這仍持續影響著教會，亦清楚給我們看到聖神的突破性帶引和推動。

雖然這些文件具有很多新的創意和成果；但過程中亦有一些需要修正和改進之處。例如，華人天主教團體所用的白話文天主經，把「願你的旨意承行於地」（瑪 6:10）改為「願祢的旨意奉行在人間」，大大收窄了天父的旨意

承行的範圍，而且是多方面的收窄，與教宗方濟各的《願祢受讚頌》通諭所指向關愛大地是「信仰不可或缺的部分」不相配合，而會拖慢通諭的推進和實踐，這留後再談。

本文也會談及演進到廿二世紀「宗教與科學的匯合」，宏觀的「天地人」合一和個人「身心靈」方面的整全性。這與世界生態問題和大危機息息相關。

希望到了廿二世紀，在宗教和科學演進到互相匯合之際，整個天主教會可落實教宗方濟各提出的「整體生態觀」，並且整體性達到：信徒深入理解和懂得像天父這樣愛大地，是基督徒信仰不可或缺的部分！在過程中，也希望可更具體地達到實踐全面地愛惜嬰兒和長者及其正面的演進！

2 二十世紀「梵二」的新鮮感和大突破

教宗若望廿三世在 1959 年 1 月，突然提出召開全球性的主教大公會議，更要全速籌辦這會議。大部分人覺得來得既突然又繁複，涉及 2,500 多位主教，要在幾年內達到，似乎有點天方夜譚。最後，會議大功告成，這就是 1962-1965 的「梵二大公會議」。梵二會議在二十世紀帶給教會多方面的重大突破和新鮮感，大部分人覺得這是聖神帶來的大突破，且正正是教會所需要的。

「梵二」還未很明確深入談到生態層面，但帶動天主教會從一個關閉內向的教會，打開了窗戶，讓新鮮空氣進入，開放門戶，對外開放；由多方面的關閉對立，進到多方面的彼此尊重、接觸、交流、對話、合作。整個教會煥

然一新，與整個世界接觸與對話，而梵二大公會議這種精神，最具代表性和綜合性的，就是 1965 年的《論教會在現代世界牧職憲章》第一節，帶出有關教會的獨特之處：

我們這時代的人們，尤其貧困者和遭受折磨者，所有喜樂與期望、愁苦與焦慮，亦是基督信徒的喜樂與期望、愁苦和焦慮。凡屬於人類的種種，在基督信徒心靈內，莫不有所反映。¹ 教會是由團結在基督內的人們所組成。他們在走向天父之國的旅途上，由聖神所領導，並接受向人類宣報福音的使命。因此，教會深深感到自身和人類及其歷史，具有密切的聯繫。²

2.1 基督徒是地球人：與全人類感同身受、共命運

以上的這一節的第一和第二句，帶出基督徒是「與全人類感同身受、共命運」，似乎可以視基督徒為「地球人」：「我們這時代的人們，尤其貧困者和遭受折磨者，所有喜樂與期望、愁苦與焦慮，亦是基督信徒的喜樂與期望、愁苦和焦慮。凡屬於人類的種種，在基督信徒心靈內，莫不有所反映。」³

2.2 地球人：與全人類和物種密不可分

梵二還未很明確談到生態層面，而我在這裡用了「地球人」，是文字上的方便來表達與全人類有關的身分；我

1 英文的 echo 應翻譯為「迴響」，比「反映」是更好：「凡屬於人類的種種，在基督信徒心靈內，莫不有所『迴響』」。

2 中國主教團秘書處譯，《論教會在現代世界》牧職憲章（台北：天主教教務協會出版社，1975），第 1 節。

3 同上。

們亦可以配合，加上生態的層面，與整體地球具有密不可分的關係，明顯地已不只是人的層面，而是與地球「整體性」息息相關；這「整體性」已概括著與全人類以及地球不同物種的一切，都是存在密不可分的關係。⁴

2.3 教會本質上是與天主聖三連繫在一起的宗教團體

第一節的第三第四句，清楚帶出教會的本質，是與天主聖三有關的「宗教團體」，而非一個政黨或政治團體：「教會是由團結在基督內的人們所組成。他們在走向天父之國的旅途上，由聖神所領導，並接受向人類宣報福音的使命。」⁵

我們亦要留意教會本質上是「團結在基督內的人們所組成」；本質上是在基督內的基督徒團體，是一個「在旅途中的團體」，不是停頓下來的組織，而是正在歷史中持續演進。同時需要留意，教會是否會演進到廿二世紀的「宗教與科學的突破性匯合」。在方向方面，這教會就是「走向天父之國的旅途上」，是要配合天父的旨意而邁進；在整個過程中，這教會團體是「由聖神所領導」、鼓勵和啟發，很清楚是一個有活力的宗教團體。

天主聖三可啟發教會重視宇宙內「多樣性中的合一」（plurality or diversity in unity），或「合一中的多樣性」（unity in plurality or diversity）之關鍵性，而不要因削弱大自然的多樣性和合一性，而嚴重地破壞和削弱大自然的

4 鄭生來，〈邁向廿一世紀的二十世紀香港教會本地化〉，《二十世紀香港天主教會歷史研討會論文集》（香港：香港中文大學天主教研究中心，2021），頁 378。

5 《論教會在現代世界》牧職憲章，第 1 節。

豐盛及其互動中的可持續性和演進。

3 教宗 1990 年《和平日文告》的突破

很開心見到教宗若望保祿二世在 1990 年發表的《和平日文告》，主題是：「與造物主和好，與受造界共存」，是歷來教宗發表的第一份有關生態的文告，帶領教會進入二十世紀關心生態環境的圈子，亦為教宗方濟各的生態通諭，作為突破性先兆的前奏曲。在此分享幾點：

3.1 《文告》強調與創造主和大地保持良好關係

這文告的主題清楚地點出，我們與創造者及其創造要有良好的關係：「與造物主和好，與受造界共存」，⁶ 英文為 Peace With God the Creator, Peace With All of Creation。⁷

我認為把「Peace With All of Creation」翻譯為「與整個創造共存和好」，會更精緻帶出英文方面的意義。我認為把 Creation 翻譯為「**創造**」比翻譯為「受造界」會更為正確，因為這會保持天主的創造原有的內在持續性的創造力，以及可與天主和大地（包括人類）「一起共創（co-create）和演進」的含意。

6 教宗若望保祿二世，《1990 年世界和平日文告》，1989 年 12 月 8 日。可參考「若望保祿二世和平研究中心」，網站 <https://bit.ly/3w1mDuo>。

7 Pope John Paul II, “Peace With God The Creator, Peace With All Of Creation”, Message for The World Day Of Peace 1990, 8 December 1989. Link: <https://bit.ly/3wnlLy2>

3.2 《文告》關鍵地點出天父創造和欣賞珍惜祂的創造

《文告》關鍵地以創世紀第一章，點出天父欣賞珍惜他的創造。⁸ 文告一開始就指出，「世界和平不僅由於武器競爭」等等受到威脅，「而且也因對自然應有敬重的缺失，天然資源的掠奪，和在生活品質上的逐漸衰頹，受到威脅。這一情況所產生的不安定和不安全的意識，是集體自私心，無視他人權益和不誠實的苗床。」⁹ 教宗強調：「我們不能繼續利用大地物資如往日一樣。」¹⁰

3.3 《文告》指出愛惜天父的創造是「信仰中不可或缺的部分」（essential part of faith）

文告的中文翻譯把 essential part of faith¹¹ 翻譯為「信仰的主要部分」不太正確，而通諭把 essential part of faith 翻譯為「信仰中不可或缺的部分」更好，亦可帶動我們考慮加上「愛主愛人」，更全面地以「愛主、愛人、愛大地」為「信仰中不可或缺的部分」，我們談及有關通諭時再作探討。

4 廿一世紀的突破性生態通諭：《願祢受讚頌》

看到教宗方濟各在 2015 年發表的《願祢受讚頌》論愛惜我們共同的家園（*Laudato Si'*, On Care for Our Common Home）這份生態通諭，令我喜出望外。這是教宗最高權威的文件類別，亦是專注於信仰與生態環境的第一份通諭。

8 《1990 年世界和平日文告》，第 3 節。

9 《1990 年世界和平日文告》，第 1 節。

10 同上。

11 《1990 年世界和平日文告》，第 15 節。

雖然教宗若望保祿二世的《文告》有其重要的突破性，但在香港沒有多大的影響。教宗方濟各的生態通諭，不只在香港，在全球各地都有更大更廣的影響。而且，通諭在多方面承接了《文告》的重大突破。

教宗方濟各能否帶動香港教會，深入關心廿一世紀的生態大危機，並指出愛惜天父的創造是「信仰不可或缺部分」（essential part of faith）？¹²這是很關鍵的議題。教友們是否認識這個通諭？神父在感恩祭的道理中有否提過？新教友有否聽過和認識？慕道班導師在慕道班有否與慕道者深入分享過？培訓慕道班導師的教區教理中心，有否深入培訓這些導師們，怎樣教導慕道者有關這通諭的重要性和關鍵性？

4.1 亞西西聖方濟：與天主和祂的創造的讚頌和密切關係

很明顯，教宗方濟各是以亞西西聖方濟的精神寫成這份通諭，亦承接了教宗若望保祿二世在《文告》所提及有關亞西西聖方濟為主保：

一九七九年，我宣告亞西西的聖方濟（Saint Francis of Assisi）為促進生態保護者的天上主保。他提供基督徒對受造界的完整性之真實和深切敬重的範例。身為貧窮者之友，被天主的受造物所愛，聖方濟邀請受造界的一切——動物、植物、自然界力量，甚至太陽哥哥和月亮妹妹——頌揚和讚美上主。亞西西的那位貧窮人給我們感動的見證，當我們與天主和好時，我們更

¹² 《1990年世界和平日文告》，第15節。

能獻身於建立與所有受造界之間的和平，和受造界共存（和好）與所有人民之間的和平是不能分離的。¹³

教宗方濟各就是以《願祢受讚頌》（*Laudato Si'*）作通諭的主題，以及「論愛惜我們共同的家園」（*On Care for Our Common Home*）作副題，清楚地表達以聖方濟的精神滲透這通諭的意願。

4.2 重視聖經和以天主的角度為先

就像教宗若望保祿二世，教宗方濟各重視從聖經角度作反思。前者指出，天父創造大地之中，都會回望所創造，而每次都欣賞、珍惜，認為「好」。創世紀第一章多次說：「天主看了認為好」，且更會說：「天主看了他造的一切，認為樣樣都很好」（創 1:31）。¹⁴《文告》指出這點是很重要和關鍵的，我們更要習慣從天主的角度看聖經和天主的啟示，尤其創世紀，優先考慮天主的角度，才考慮人的角度，這樣才能正確明白了解創造的意思。創世紀第一章是很重要的一章，是每年逾越節守夜禮多篇讀經中的第一篇。教友每年要提醒自己，要常常從天主的角度作考慮，看事物和聖經。

4.3 怎樣理解管理大地「治理大地」（創 1: 28）？

創世紀指出，天主以自己的肖像做了人，吩咐人類管理大地、「治理大地」，而不是要人視自己高高在上，任由人們擺佈或控制大地。創世紀第一章首先給我們知道是天父創造天地，而這創造者是欣賞珍惜愛護祂的創造。天

13 《1990年世界和平日文告》，第16節。

14 《1990年世界和平日文告》，第1節。

父以自己的肖像做了人，是要人像祂一樣欣賞珍惜愛護，與祂一起好好看守著大地，重視祂的創造的內在的好，一起共創和演進。但現代人，包括教友，經常認為創造是強調人的高高在上，而大地是任由他們控制和擺佈。這可能也影響白話文天主經的翻譯者，把「地」的範圍收窄成「人間」。下文會再談。

5 用華語的天主教徒需要重新認識「天主經」的重要性

5.1 「天主經」前部分的宏觀性之「天地人」合一

天主經可分成兩部分，前部分向上到達天父，我們的天父，大地的創造者，亦是屬神而有神聖質素的天父。天主經這部分帶我們的心靈上達於天父，具有宏觀的視野，體會到天地人合一，即天父（天）、我們（人），天父的創造（地），而天父的旨意滲透一切。

白話文天主經有兩方面有修改的迫切性。梵二後的全球教會各地進行本地化和現代化，是重要的突破、改進和變化，而感恩祭禮儀的中文化，是在一九六零代末至一九七十年代初進行。較現代和較容易明的白話文天主經就是這段時間開始採用。這是一個改進，但同時有兩方面的翻譯不太正確。

5.2 白話文天主經收窄了天父旨意的範圍

全球不同語言的天主經，與瑪 6:10 一樣強調「願你的旨意承行於地」，只有白話文天主經把地收窄成「人間」，

大大收窄天父旨意運行的範圍，跟「願祢受讚頌」通諭的方向完全相反，有別於重視大地—我們共同的家園，當中強調「愛惜我們共同的家園」。

我曾經托一位朋友向台灣聖經學者房志榮神父請教，詢問他把天主經中的「地」改為「人間」是否收窄了天父旨意的範圍。他肯定地說「是」，同時指出這是「人類中心主義」（anthropocentrism）。他亦贊成修正。

如果回復用「地」，我們就可以回復天主經上半部天地人合一的宏觀視野，更配合推進愛惜我們共同的家園的實踐，更能配合愛主愛人，同時更確切地、全面地、和宏觀地愛主愛人愛大地，確確實實地邁向天地人合一以及互動地運作，共同演進。因此，為華語的天主教徒和團體，這修正有迫切的需要。

5.3 天主經下半部分有關每個人「身心靈」的整全需要

看了天主經的上半部分，回望地上的人有整全需要，包括身體和心靈，也就是身心靈整全的健康和需要，包括日用的食糧、得到寬恕又願意寬恕人、得到力量和支持不要陷於誘惑，免於凶惡。因此，華語天主教徒要更認識「天主經」的全面性、宏觀性、及個人「身心靈」的整全性意識和關心，有迫切需要修正現用的白話文翻譯。

5.3.1 求祢今天賞給我們日用的食糧

我們以往有不少人強調心靈方面，而疏忽物質和身體。但天主經是重視身體及日用的食糧，求天主讓我們得到「日用的食糧」，背後肯定是希望獲得對我們身體好的食糧，

而不是對我們身體有害的食糧。

5.3.2 重新探討創 1:29 對廿一及廿二世紀的重要性

我們可能少留意這章節，但這是重要和關鍵的一節，我們要重新留意作深入探討：「天主又說：『看，全地面上結種子的各種蔬菜，在果內含有種子的各種果樹，我都給你們作食物』。」（創 1:29）

舊約傳統中其中有一個素食習性的傳統，也邁向於天國的傳統：「吃結種子的各種蔬菜、在果內含有種子的各種果樹。」這章節也連在一個動物素食的構思：「至於地上的各種野獸，天空中的各種飛鳥，在地上爬行有生魂的各種動物，我把一切青草給牠們作食物。」（創 1:30）我這次主要是探討人素食的一方面。然而，不能不留意依撒意亞先知書帶出，是邁向天國的方向。

5.3.3 有邁向天國方向的要素（依 11）

依撒意亞先知書，以創 1:29-30 帶出天國方向的要素，「在我的整個聖山上，**再沒有誰作惡，也沒有誰害人，因為大地充滿了對上主的認識**，有如海洋滿溢海水。」（依 11:9）

共處同宿：「豺狼將與羔羊共處，虎豹將與小山羊同宿；牛犢和幼獅一同飼養，一個幼童即可帶領牠們。母牛和母熊將一起牧放，牠們的幼雛將一同伏臥；獅子將與牛一樣吃草。吃奶的嬰兒將遊戲於蝮蛇的洞口，斷奶的幼童將伸手探入毒蛇的高穴。在我的整個聖山上，再沒有誰作惡，也沒有誰害人，因為大地充滿了對上主的認識，有如海洋

滿溢海水。」（依 11:6-10）

5.3.4 香港教會能否建立一個有天國要素的素食傳統？

香港教會能否建立一個素食傳統，而從中學習依撒意亞先知書這樣，帶出天國的要素？我們不妨考慮嘗試。我們現任的香港教區主教周守仁，是位素食者，看看是否有人願意嘗試，像舊約這樣建立起香港教會內的素食傳統。

5.3.5 少吃肉多吃菜有助於治理氣候變暖

聯合國「政府間氣候變化專門委員會」（IPCC）是由百多位科學家組成，他們的報告經常指出，少吃肉多吃菜有助於治理氣候變暖。該委員會的主席帕卓里博士在 2008 年的講座更指出，「以少吃肉來縮小畜牧業的規模，是減少溫室氣體排放最有效的方式。」¹⁵ 這是我們教會要注意的，更要提倡，亦是要與這些科學家多接觸溝通。我們更要考慮有關宗教與科學的匯合。

5.4 強調愛大地「是信仰中不可或缺的部分」

通諭其中的主題是「愛惜我們共同的家園」，這等同要「愛大地」。通諭指出：

進一步來說，雖然本通諭歡迎與所有人交談，以共同尋找到解救的途徑，我仍期望開宗明義的指出：信仰可提供充足的動機，推動基督徒和其他信徒，去愛

15 Rajendra Kumar Pachauri, “Global Warning: the Impact of Meat Production & Consumption on Climate Change”, Peter Roberts Memorial Lecture 2008, London, 8 September 2008.

護大自然和兄弟姊妹中最脆弱的一群。若身為人類此一簡單事實已能促使人們去愛護他們所身處的環境，為基督徒而言，「肯定他們在受造界內的責任，以及他們對大自然和造物主的義務，都是他們信仰中不可或缺的部分。」當我們信徒更清楚的了解到對生態的責任是源自於信仰時，對人類以至整個世界也有益處。¹⁶

我們亦可以說：愛大地是「信仰中不可或缺的部分」，再加上「愛主愛人」，我們可以更全面、更整全地說：「愛主愛人愛大地」是「信仰中不可或缺的部分」。

5.5 盡快進行白話文天主經的修正

如果通諭可以啟發我們，盡快進行白話文天主經的修正，把「人間」重返原來廣義的「地」，對全球華語天主教信徒和團體，會有大大的益處。修正了的白話文天主經，會常常提醒我們有關天父的旨意，要全面地愛主愛人愛大地，更能激發我們深入探討和實踐通諭，具有雙向的正面影響。

6 邁向廿二世紀的宗教與科學的匯合

廿一世紀的科學發展既快速又細緻深入，要重視和留意認識；不能忽視精神物質的匯合，互動的影響。我只提出值得留意和重視的幾方面：天地人合一、個人身心靈的整合、個人是萬億細胞互動運行群體的個體、天主三位一

16 教宗方濟各，《願祿受讚頌》通諭，64 節；也見《1990 年世界和平日文告》，第 15 節。

體的基本性等等。雖然今次不能作更深入探討，但會介紹兩本書給大家參考。

6.1 關心長者：預防和治療「阿茲海默症」

不少長者擔心有關認知障礙症，我與一些朋友成立了一個讀書組一起探討和分享。其中一本書是有關一對夫婦以他們多年的專業研究和經驗所得出的總結內容。他們說：「我們的病人多數都深信遺傳基因決定一切，以為他們每天所作的選擇不會影響他們的大腦。」¹⁷

他們提倡以生活方式作治療（lifestyle medicine），有效地預防和治療「阿茲海默症」。關於這對夫婦的著作，我們訂了三百本，希望更多人參與學習和分享。

6.2 關心嬰兒七年的成長和培育

第二本書是《信念的力量》，作者提出了幾點分享：

- 當我為我的細胞提供健康的環境時，它們便能茁壯成長；當環境不那麼理想時，細胞便衰敗。¹⁸
- 因為低估環境，所以才有了高估**先天**的基因決定論，相信基因**主宰**生命。¹⁹
- 今日讓人類飽受折磨的疾病——糖尿病、心臟病、癌

17 迪恩·薛載、艾夏·薛載合著，《9成的阿茲海默症可以預防》（平安文化，2018），頁20；Dean Sherzai and Ayesha Sherzai, *The Alzheimer's Solution* (New York: HarperCollins, 2017), p. 21.

18 布魯斯·立普頓著，《信念的力量》（台北：張老師文化，2016），頁72。Bruce H. Lipton, *The Biology of Belief*, 10th anniv. (Carlsbad, CA: Hay House Inc., 2015).

19 同上，頁74。

症——縮短了快樂健康的人生，然而這些疾病並非單一基因造成的，而是多個基因與環境因素之間複雜的交互作用導致的。

科學的新發現可更接近宗教靈性方面，可協助宗教更認識天主的創造、人自我的認識以及與科學匯合。邁向廿二世紀，我們要更重視愛嬰愛長者，愛主愛人愛大地。

6.3 外基因、表觀遺傳學 (Epigenetics)

Epigenetics²⁰ 是最近有順速的發展，但認識的人不多。這是教會一定要認識和探討的，尤其在宗教與科學的匯合方面。中文的翻譯有：外基因、表觀遺傳學、表徵遺傳學、表遺傳學、擬遺傳學、外遺傳學、後遺傳學等，主要是指不要只看基因，也要看其他要素。

新發現認為，epigenetics 與基因有同等的重要性，甚至比基恩更為重要。正在進行研究，而我們要留意，尤其父母對胎兒直至七歲的正面和基本的影響。²¹

7 結語

我們要學習亞西西聖方濟的生態精神，以天主一切的創造共同讚頌天主。白話文天主經的修正，可帶動我們更落實通諭的提示進入廿一世紀，面對生態大危機，防大災難的發生，邁向廿二世紀的宗教與科學的匯合，而更深更透徹的運行，建立更健康更快樂的將來。

20 見立普頓著，《信念的力量》，頁 244-245。See Lipton, *The Biology of Belief*, 10th anniv., pp. 166-168

21 同上。